



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 24 Quanh Năm - Năm B Ngày 12 - 9 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (mùa hè không có lễ 1 giờ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm
Nhà Quàn Địa Phận:
(503) 659-1350

ĐỨC TIN CÓ HÀNH ĐỘNG = ĐỨC TIN SỐNG ĐỘNG

*T*rong bài đọc hai của Chúa Nhật hôm nay, Thánh Giacô-bê Tông Đồ khẳng định rằng những ai có đức tin mà không hành động theo đức tin, thì sẽ chẳng được cứu rỗi, bởi vì *đức tin không có hành động, thì chỉ là đức tin chết*. Nhưng những hành động của đức tin là những hành động gì? Thừa những hành động biểu lộ một niềm tin sống động thì nhiều vô vàn vô số. Nhưng theo tôi, để có một đức tin sống động, bạn và tôi cần phải chú ý đến ít là ba điều quan trọng sau đây:

THỨ NHẤT, PHẢI ĐẶT THIÊN CHÚA LÊN TRÊN HẾT MỌI SỰ: “*Người phải yêu mến Thiên Chúa người hết lòng hết linh hồn, hết trí khôn và hết sức lực người*” (Mc 12:30).

- Buổi sáng khi thức giấc, tôi nhớ ngay tới Chúa, tạ ơn Ngài, xin Ngài gìn giữ, che chở, ban bình an và chúc lành cho một ngày mới.
- Khi vui, lúc buồn, những lúc thành công và cả khi thất bại, hoặc trước khi làm một quyết định dù lớn hay nhỏ, tôi lập tức cầu nguyện với Chúa, chúc tụng và tạ ơn Ngài, xin Ngài soi sáng, hướng dẫn và xin ơn trợ giúp.
- Siêng năng tham dự thánh lễ, nhất là các thánh lễ Chúa Nhật, không bao giờ coi công việc làm, hay những thú vui, hoặc đồng tiền trọng hơn là việc đến thờ phượng và tạ ơn Chúa trong và qua thánh lễ.
- Thường xuyên đi xưng tội và rước lễ, bởi vì đây là việc làm biểu lộ niềm tin vào bí tích Hòa Giải và Bí Tích Thánh Thể.

THỨ HAI, PHẢI TÔN TRỌNG & BÊN VỰC NHÂN PHẨM CỦA TẤT CẢ MỌI NGƯỜI: “*Thiên Chúa sáng tạo con người theo hình ảnh mình, Thiên Chúa sáng tạo con người theo hình ảnh Thiên Chúa, Thiên Chúa sáng tạo con người có nam có nữ*” (St 1:27).

- Không coi trọng người giàu, không khinh rẻ người nghèo, kẻ tàn tật, những người kém may mắn, không kỳ thị người khác màu da, khác văn hóa, bất đồng ngôn ngữ...bởi vì tất cả mọi người trên trái đất này đều được Thiên Chúa tạo dựng nên theo giống hình ảnh của Ngài (GLTYCG # 63).
- Tích cực tham gia, ủng hộ bằng vật chất cũng như tinh thần cho phong trào bảo vệ sự sống, ví dụ như trợ giúp tài chánh, đến cầu nguyện, lần Chuỗi Mân Côi ... tại những trung tâm phá thai.
- Đi bầu, bỏ phiếu chống lại dự luật dùng tiền thuế của nhân dân để chi cho những việc phá thai.
- Phản đối và chống lại những dự luật hôn nhân đồng tính, trợ tử, tử hình, dùng phôi thai của người để thí nghiệm ...

THỨ BA, PHẢI RỘNG RÃI, QUẢNG ĐẠI TRONG VIỆC CHIA SẺ & CHO ĐI. “*Anh em đã được cho không, thì cũng phải cho không như vậy*” (Mt 10:8b).

- Đến thăm những người yếu đau bệnh tật, bị lao tù, những người sống trong cô đơn, hiu quạnh...

(xin đọc tiếp trang 2)

- Tham gia vào các Ca Đoàn, Ban Âm Thực, Ban An Ninh, Ban Trang Trí, Ban Thăm Viếng Bệnh Nhân...
- Bạn đã từng đi tu, nói lưu loát tiếng Việt và tiếng Anh, đã được học Kinh Thánh, Giáo Lý, Lịch Sử Giáo Hội... xin hãy đến giúp cho chương trình Giáo Lý & Việt Ngữ nơi bạn sinh hoạt.
- Biết dọn dẹp, lau chùi, làm vệ sinh, có khiếu sắp xếp gọn gàng nhà cửa, biết cắt cỏ, tía cây...hãy đến giúp cho Giáo Xứ để Giáo Xứ được sạch sẽ, gọn gàng, và ngăn nắp.

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để bạn và tôi ghi nhớ lời của Thánh Gioa-an *đừng bao giờ yêu thương ai nơi đầu môi chót lưỡi, nhưng yêu thương một cách chân thật và bằng những việc làm* thật thiết thực và cụ thể. Nhờ những hành động bác ái xuất phát từ niềm tin sống động ấy, trong ngày sau hết, bạn và tôi sẽ được đứng ở bên hữu của Vua Giê-su và nghe Ngài phán rằng: *“Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han”* (Mt 25:34-36). Tôi tin chắc như vậy!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

167. Giáo hội địa phương có phải công giáo không ?

Mỗi Giáo hội địa phương (*nghĩa là một giáo phận hoặc giáo khu*) đều là công giáo, được hình thành bởi cộng đoàn các người Kitô hữu, cùng hiệp thông trong đức tin và trong các Bí tích với Giám mục của họ, là người được tấn phong trong chuỗi kế nhiệm tông truyền, và với Giáo hội Rôma là giáo hội *“đứng đầu về mặt đức ái”* (*thánh Ignatio Antiôkia*).

168. Ai thuộc về Hội thánh Công giáo ?

Tất cả mọi người, dưới nhiều hình thức khác nhau, đều thuộc về hay hướng đến sự hợp nhất công giáo của dân Thiên Chúa. Người hoàn toàn thuộc về Hội thánh Công giáo là người, nhận được Thánh Thần của Đức Kitô, kết hợp với Hội thánh bằng các dây liên kết là việc tuyên xưng đức tin, các Bí tích, sự hướng dẫn của giáo phẩm và sự hiệp thông. Những người đã được Rửa tội nhưng không thực hiện đầy đủ sự hợp nhất công giáo thì cũng hiệp thông một cách nào đó, tuy là hiệp thông không trọn vẹn, với Hội thánh Công giáo.

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

167. Is the particular Church catholic?

Every particular Church (*that is, a diocese or eparchy*) is catholic. It is formed by a community of Christians who are in communion of faith and of the sacraments both with their Bishop, who is ordained in apostolic succession, and with the Church of Rome which *“presides in charity”* (*Saint Ignatius of Antioch*).

168. Who belongs to the Catholic Church?

All human beings in various ways belong to or are ordered to the Catholic unity of the people of God. Fully incorporated into the Catholic Church are those who, possessing the Spirit of Christ, are joined to the Church by the bonds of the profession of faith, the sacraments, ecclesiastical government and communion. The baptized who do not enjoy full Catholic unity are in a certain, although imperfect, communion with the Catholic Church.

FAITH IN ACTION

=

Faith Is Alive

In the Second Reading of this Sunday's Liturgy, St. James the Apostle affirms that faith without action will not save us, because *faith without works is dead*. So, what are the actions produced by faith? Actions that express a living faith are innumerable. However, in my opinion, in order to have a living faith, we need to pay attention to the following three important things:

FIRST: WE MUST PUT GOD ABOVE ALL THINGS:

"You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength" (Mk 12:30).

- The first thing we should do when we wake up in the morning is to thank God for a new day, pray that He will protect us, give us His peace and grant us His blessings as we start a new day.
- Whether we are happy or sad, successful or failing, before making a big or small decision in life, we must immediately pray to God, praising and thanking Him, begging Him for His guidance, assistance and supervision.
- We must attend daily Mass diligently, especially Sunday Mass, and never consider work, leisure, or money more important than worshipping and thanking God at the Sacrifice of the Mass.
- We must go to confession and receive Holy Communion frequently, because this is the way to manifest our faith in the Sacraments of Reconciliation and Eucharist.

SECOND: WE MUST RESPECT AND BE AN ADVOCATE FOR THE DIGNITY OF ALL HUMAN BEINGS:

"God created mankind in his image; in the image of God he created them; male and female he created them" (Gn 1:27).

- We must not esteem the rich and scorn the poor, despise the disabled, the less fortunate. We must not

discriminate on the color of skin, cultural traits or languages spoken...because everyone on this earth is *created in the image of God (CCC # 63)*.

- We should actively support the movement to protect life, by financial assistance, by prayer, and by reciting the rosary...at abortion clinics.
- We must go to vote, casting our vote against tax bill that would take our tax money to fund abortions.
- We must resist and contest same sex marriage, euthanasia, the death penalty, and stem cell research...

THIRD: WE MUST BE GENEROUS AND OPEN-HANDED IN GIVING AND SHARING.

"Without cost you have received; without cost you are to give" (Mt 10:8b).

- We should visit the sick, the prisoners, and those people who live in isolation and loneliness...
- We should join the choir, the Food Organization, the Security unit, the Decoration group, the Homebound organization...
- If you have once a member of the religious community and are fluent in both English and Vietnamese and have studied the Bible, Catechesis, Church History...please consider contributing your time to Sunday School & Vietnamese Language to teach the children in the parish.
- If you know how to do chores and clean the house, if you have the gift of organization, mow the lawn, prune, and trim trees...please come and help keep our Parish clean, neat, and tidy.

Let us pray for one another and memorize the words from St. John: *"Let us love not in word or speech but in deed and truth,"* in other words, let our love be practical and realistic. Based on the acts of charity that arise from a living faith, on the last day we will stand on the right hand of Jesus and hear Him say: *"Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me" (Mt 25:34-36).* I firmly believe so!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Thánh Lễ Khai Giảng niên học 2021-2022:

Thánh Lễ Khai Giảng niên học 2021-2022 sẽ vào Chúa Nhật ngày 12 tháng 9 năm 2021 lúc 11:00 sáng. Ngay sau thánh lễ các em học sinh sẽ xếp hàng vào lớp để điểm danh và nhận sách. Vì đây là năm đầu tiên học ở trường mới do đó xin **lưu ý**: chương trình ngày khai giảng từ 11:00 sáng đến 1:45 trưa. Không có ăn trưa. Cha mẹ và học sinh đều phải mang khẩu trang (**mask**) vào trường. Xin quý phụ huynh đưa và đón các em đúng giờ để bảo đảm an toàn cho các em học sinh.

Mọi chi tiết xin liên lạc **Sơ Kim Anh 503-927-1986**

hoặc Email: kimanhth2002@yahoo.com

2. Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể:

Kính thưa quý Phụ Huynh,

Chủ Nhật này, ngày 12 tháng 9 là ngày đầu tiên của Thiếu Nhi Thánh Thể. Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ bắt đầu sau Việt Ngữ và Giáo Lý vào lúc 2PM - 4PM. Đoàn sẽ có mua pizza và nước uống cho các em!

Nếu các em chưa đóng tiền lệ phí, xin quý Phụ Huynh đến bàn TNTT trong hội trường lúc nào sao lễ 9AM - 4PM. Bàn TNTT cũng sẽ có bán đồng phục vào ngày chủ Nhật này luôn. Xin quý Phụ Huynh ghi tiền bàn check cho tiền lệ phí ghi danh \$50 cho “*Doan Thanh Tam (GXLV)*”.

Đoàn chúng con rất vui được sinh hoạt tại Giáo Xứ mới. Nếu quý Phụ Huynh có câu hỏi nào xin liên lạc Ban Thường Vụ với.

email thanhtam-portland-btv@veym.net

hoặc (503) 442 8627

TNTT Sinh Hoạt

Date: 09/12/2021

Time: 2:00PM - 4:00PM

Location: Hội Trường for registration, paying & uniform fees!

Fee: \$50 (to ‘*Doan Thanh Tam (GXLV)*’ via check)

Food will be provided for các em!

GHI DANH - <https://tnttportland.org/register>

3. Quán Ăn GX: Chúa Nhật ngày 19 tháng 9, quán ăn của Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đậm đà hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

4. Tết Trung Thu: Vì tình hình dịch bệnh cũng còn nên giáo xứ sẽ chỉ phát lồng đèn và bánh kẹo cho các em học sinh dưới 15 tuổi sau Thánh Lễ thiếu nhi lúc khoảng 2:15PM ngày Chúa Nhật 19 tháng 9 và giáo xứ sẽ không tổ chức các trò chơi và văn nghệ trung thu như hằng năm. Xin chân thành cảm ơn

5. Chương Trình Trợ Giúp Người Thuê Nhà: Ai gặp khó khăn trong vấn đề trả tiền thuê nhà, có thể vào trang mạng <https://oerap.oregon.gov/orera/#/> để điền đơn xin trợ cấp. Có cả tiếng Anh và tiếng Việt, và ai không biết điền đơn online có thể in ra giấy điền và gửi đi. Ai cần giúp nộp đơn hoặc muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc chị Thủy (*Nhân viên tổ chức Community Alliance of Tenants*) qua điện thoại 503.329.8903 hoặc email thuy@oregoncat.org.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG GIUSE NGUYỄN TRUNG THU

Sinh ngày 15 tháng 6 năm 1936

tại An Lạc - Quảng Bình - Việt Nam.

Đã từ trần lúc 12 giờ 57 sáng ngày 7 tháng 9 Năm 2021

tại Portland Oregon - Hưởng thọ 85 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Anthony Thạch Duy Hoàng Phúc, con ông Phêrô Thạch Duy Hoàng và bà Maria Nguyễn Thị Nhanh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Bảo Ngọc, con ông Trần Ngọc Đạt và bà Maria Teresa Bùi Mai Linh, thuộc Giáo Xứ Chúa Hiền Linh, Sài Gòn, VN.

2. Anh Phêrô Trương Phước Hiền Daniel, con ông Trương Phước Vọng và bà Maria Văn Thị Liễu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Vũ Hoàng Vân Hạc, con ông Vũ Sơn Triều và bà Lê Thị Kim Hoàng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Ngày 19 tháng 9 năm 2021
Từ 11:00am đến 1:30pm

Lm. Phi Quang

Hỏi 241: Con kính chào cha. Thưa cha con có một thắc mắc là: khi con còn ở Việt Nam, thì lễ sinh (*giúp lễ*) đặc biệt chỉ là nam. Nhưng bên Hoa Kỳ con thấy có cả nữ. Thưa cha, vấn đề này có được Giáo hội chấp thuận không ạ? Xin cha trả lời giúp con, con xin cảm ơn cha. *NUK324*

Đáp: Trước kia các em giúp lễ đều là trẻ phái nam, nhưng từ năm 1994, theo thư luân lưu của Bộ Phụng Tự và Kỷ Luật Bí Tích, Giáo Hội đã cho phép các Giám Mục Giáo Phận có thể cho phép các em nữ cũng được giúp lễ. Giáo Hội để tùy quyền các Giám Mục Giáo Phận quyết định về vấn đề này. Trong thư gửi cho các Giám Mục, Bộ Phụng Tự cũng lưu ý các Giám Mục không được bắt ép các linh mục xứ phải nhận các em nữ vào giúp lễ (*xem Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, Circular Letter to the Presidents of Episcopal Conferences, Prot. n. 2482/93, March 15, 1994; and the letter, protocol number 2451/00/L, dated July 27, 2001*).

1. Nguyễn Tuấn Anh
2. Nguyễn Ngọc Chương
3. Nguyễn Đình Đạt
4. Nguyễn Công Đức
5. Nguyễn Xuân Hòa
6. Nguyễn Công Hoan
7. Phạm Đức Hoàng Long
8. Lê Đình Lộc
9. Đào Ngọc Mỹ
10. Nguyễn Ngọc
11. Cao Minh Phan
12. Trịnh Minh Thông
13. Nguyễn Tina



Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$11,847.00	\$3,973.00	\$15,820.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 12 - 9	Thứ Hai 13 - 9	Thứ Ba 14 - 9	Thứ Tư 15 - 9	Thứ Năm 16 - 9	Thứ Sáu 17 - 9	Thứ Bảy 18 - 9	Chúa Nhật 19 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 24 QN		Suy Tôn Thánh Giá	Đức Mẹ Sầu Bi	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 25QN

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai	12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm
29/9/1987 Nguyen Lai Thi	30/9/2010 Đoàn Thị Thu
03/9/1989 Cao Tuat	12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then
25/9/1989 Lê Thị Hong	15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc
25/9/1993 Trần Văn Tư	26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen	24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
20/9/1997 Vũ Văn Trường	26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
19/9/1999 Võ Thị Xương	16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
14/9/1999 Ka Ying Her	19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
09/9/2002 Phontane Khongxay	06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê	21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan	28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo	27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tèo	05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung	07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý	17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn	21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm	28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hạt	05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hường
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương	13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay
06/9/2009 Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp	25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thu



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Ánh Linh Hoàng, MD

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 - *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

• Vé Máy Bay

• Visa Việt Nam

• Tours

• Cruises

• Công Hàm Độc Thân

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Business Card

• In Menu - Flyer

• In Brochure

• In Gift Card



Nguyễn Danh



U-PICK

Nappe Blueberry Farms

10280 SE Orient Dr.

Boring OR 97009

503 - 663 - 0885

Nappefarms.com

“Fresh & Local – I farm. You Pick”

\$1.30/lb. CASH ONLY

Open 7 days a week

Hours: 6am to 5pm



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG

VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

971 - 300 - 8187

142nd & Sunnyside



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus
INSURANCE**
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.
Portland O,R 97213
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992
Cell: 503-880-6071
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR. Office: 4024 NE Sandy Blvd, Suite 200 Portland, OR 97212



BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854



R. C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdcsweethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***



iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



CẦN NGƯỜI
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ
Xin liên lạc:
Toàn 541-953-2251

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA

- ★ Mãng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**
239-222-1392

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ